

# Hallo Nachbarin, hallo Nachbar : leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Wohnen**

Band (Jahr): **83 (2008)**

Heft 4

PDF erstellt am: **11.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-107673>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben

# Hallo Nachbarin, hallo Nachbar

Das gemeinsame Wohnen unter einem Dach ist anspruchsvoll und durch Hausordnungen geregelt, die oft nur schwer lesbar sind und wenig beachtet werden. Deshalb informieren die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich ihre Mieterschaft mit einem neuartigen Plakat über die wichtigsten Hausregeln. Dank speziell geschaffener Piktogramme und Übersetzungen in zehn Sprachen sollen sie für die ganze Wohnbevölkerung verständlich sein.

Die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich haben gemeinsam mit der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung die Kampagne «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» lanciert. Diese besteht aus einem Plakat im A3-Format, das in einfachen Piktogrammen und in zehn verschiedenen Sprachen über die für das gute Zusammenleben im Wohnbereich wichtigsten Hausregeln informiert.

**32 000 Plakate für das bessere Verständnis**  
In einer ersten Auflage wurden 32 000 Plakate gedruckt. Sie werden derzeit in Hunderten von Hauseingängen aufgehängt und Tausenden von Mieterinnen und Mietern zugestellt. Die Plakate werden die bestehenden Hausordnungen nicht ersetzen, aber diese besser verständlich machen. Denn nur bekannte Regeln können eingehalten werden. Die Initianten von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» gehen denn auch davon aus, dass die Plakate einen Beitrag an eine Verbesserung der Wohnqualität und an eine Verminderung von kleineren und grösseren Konflikten leisten werden.

Ein wichtiges Anliegen von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» ist es, auch die ausländische Bevölkerung gut zu erreichen. Denn einerseits hat die Stadt Zürich einen Ausländeranteil von gut einem Drittel und

andererseits ziehen jedes Jahr gut 23 000 Ausländerinnen und Ausländer nach Zürich, wovon über 17 000 direkt aus dem Ausland kommen. Und auch wenn man berücksichtigt, dass ein recht hoher Anteil dieser Zuziehenden nur kurz in Zürich bleibt und dass die grösste Zuwanderungsgruppe aus Deutschland kommt, ist es offensichtlich, dass immer wieder fremdsprachige «Neu-Zürcherinnen und Neu-Zürcher» Informationsbedarf haben. Integration findet im Alltag statt und spiegelt sich nicht zuletzt im Wohnbereich und in einem guten Zusammenleben.

### Die wichtigsten Regeln

Zu den Wohnungsanbietern, die sich auf Einladung der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung am Projekt beteiligen, gehören die drei grössten Zürcher Baugenossenschaften ABZ, FGZ und ASIG. Bei den Verbänden ist die SVW-Sektion Zürich mit dabei. Die insgesamt zehn Institutionen haben sich im Rahmen gemeinsamer Gespräche auf folgende zentrale Hausregeln geeinigt:

- Miteinander reden
- Nachbarschaft pflegen
- Sorge tragen zu Haus und Umgebung
- Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten

- Wohnung kurz und regelmässig lüften
- Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen
- Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen
- Waschküche sauber hinterlassen
- Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Diese Hausregeln werden ergänzt durch ein zehntes Piktogramm, das auf die Bedeutung guter Kenntnisse der deutschen Sprache und auf die kostenlose Deutschkursberatung der Integrationsförderung hinweist: «Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen.»

### Auch Verwendung ausserhalb Zürich

Die Plakatkampagne wird nun auf vielfältige Weise umgesetzt: So haben die Liegenschaftsverwaltung der Stadt Zürich und die drei Genossenschaften die Plakate in allen Hauseingängen aufgehängt. Der HEV Zürich tut das Gleiche in den von ihm verwalteten Liegenschaften. Manche Wohnungsanbieter legen sie neuen Mietverträgen bei oder der Mieterzeitschrift. Die Stiftungen Domicil und PWG stellen sie sogar allen Mietern per Post zu. Da einige Projektpartner daran interessiert sind, die Plakate zu «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» auch ausserhalb der Stadt Zürich zu

Hallo Na

**Miteinander reden**  
Talk with each other  
Communiquer entre voisins  
Parlare gli uni con gli altri  
Conversar con las personas  
Falar uns com os outros  
Pričati jedni sa drugima  
Kommunikoi me njëri-tjetrin  
Lietojne ģerminz  
ஒடுகொடுக்க-றதன் மூலம் தொடர்புபடுங்கள்

**Nachbarschaft pflegen**  
Get to know your neighbours  
Entrez vous de bons rapports de voisinage  
Curare i rapporti con il vicinato  
Mantener buenas relaciones con los vecinos  
Manter a boa vizinhança  
Negovati dobrososedne odnose  
Mëbani lidhe të mira me fqinjët  
கம்பளிக் கிழ்க்கீழ்மின் கிழ்க்கீழ்  
தூய்மைப்படுத்தல் மூலம் பூர்வாங்களை ஓர்வருத்தி முதலான பூர்வாங்களை

**Sorge tragen zu Haus und Umgebung**  
Take care of the house you live in and its surroundings  
Veiller à l'immeuble et à l'environnement  
Sabaguardare la casa e l'ambiente circostante  
Cuidarse de la casa y sus alrededores  
Tratar de casa e dos seus arredores  
Brituati se za kuća i okolinu  
Kujdesuni për ndërtesën dhe ambientin përreth  
Evinizi ve çevrenizi için özen gösteriniz  
வீட்டுமையம் மற்றும் சூழ்நிலை நடைமுறைகள்

**Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten**  
Noise: please be considerate and comply with the rest  
Bruit: respectez les autres et les temps de repos  
Rumore: avere rispetto e attenersi agli orari di riposo  
Ruido: tener consideración y respetar las horas de silencio  
Ruído: ter consideração e respeitar as horas de repouso  
Bukta: imati obzira i pridržavati se vremena za odmor  
Zbrunzi: Respektini të tjerët dhe abazoni orarin e qetësisë  
Gārsliņi diļģst: Lūdzim ūstmaht saistīties ar miera  
சத்தம்: மற்றவர்களை மூலம் சூழ்நிலை நடைமுறை மூலம் கவனம் காட்டுவது

**Wohnung kurz und regelmässig lüften**  
Air your flat briefly and regularly  
Aérez brièvement et régulièrement l'appartement  
Aerare l'appartamento regolarmente e per breve durata  
Ventilar la vivienda brevemente y regularmente  
Aeraj e apartamente brevemente e regulamente  
Stani kratko i redovno provetavati  
Aļotom bāzesim pār nē nē kōhe tē sīkurtes, dhe rēgulāriht  
Svinaim tik arlabarā, bet sīkurā, bēvareidzinām  
குடிமுகம் மூலம் பூர்வாங்களை ஓர்வருத்தி முதலான பூர்வாங்களை

**Bitte beachten Sie auch die offizielle Hausordnung**

# Nachbarin, hallo Nachbar Unsere Hausregeln»



### Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen

Do not store any objects outside your apartment  
Ne laissez pas d'objets en dehors des appartements  
Non lasciare oggetti fuori dall'appartamento  
No dejar objetos fuera del apartamento  
Nao deixar objectos fora dos apartamentos  
Ne ostavljati predmete izvan stanova  
Mos mbani sende jashtë banesave  
Dritëzira digrida syra brikëmyrnu  
உட்புறம் வெளியே அளவளவுகளை வைக்காதீர்கள்



### Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen

Please do not play on the stairs and in the garage  
Ne jouez pas dans la cage d'escalier ni dans le garage  
Non giocare sulle scale e in garage  
No se puede jugar ni en las escaleras ni en el garaje  
Nao brincar nas escadas nem na garagem  
Ne lgrati se na stepeniku i u garaži  
Mos lvanii në dhallë dhe në garazh  
Merdivenlerde ve garajda oynamamalı  
உட்புறப்பகுதிகள் மற்றும் குடிமகன்களின் வசைமையகங்கள்



### Waschküche sauber hinterlassen

Please keep the laundry room clean and tidy  
Laissez la buanderie dans un état propre  
Lasciare pulita la lavanderia  
Mantener limpia la zona de lavandería  
Deixar a lavanderia limpa  
Pericunac napušiti čistu  
Pastroni dhomën e largje pas përdorimit  
Çamqarshmëqit lëvizni buranin  
சைவகளை சுத்தமாகவும் ஒழுங்காகவும் விட்டுச் செல்லுங்கள்



### Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Place your rubbish in «Zürisäcke» (white rubbish bags) and then place the bags in the container  
Jetez les déchets dans les sacs-poubelles «Zürisäcke», puis dans le container  
Mettere l'immondizia nei relativi sacchi «Zürisäcke» e poi nel container  
Depositar la basura en las bolsas amarillas y luego introducir las en los contenedores correspondientes  
Dettar o lizo nos sacos Zäri (Zürisäck) e, a seguir, no contentor  
Otpad u takozvane vreće (Zürisäck) i potom u kontejner  
Putni mbeturinat në thasë «Zürisäck» dhe pastaj vendosini ato në kontajner  
Çipërit (sac) Zäri çipit, toshkëzime koronave ve kontejneret shuma  
குப்பையை வெள்ளையப்பைகள் இட, பின்னர் அவை சென்னைப்பைகள் (சென்னைப்பைகள்) கொடுங்கள்



### Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen

It is important that you can both understand and speak German  
Il est important que vous parliez et compreniez l'allemand  
È importante parlare e capire il tedesco  
Es importante hablar y comprender el idioma alemán  
È importante que fale e entenda alemão  
Važno je da govorite i razumete Nemački  
Eshhtë e rëndësishme që ju të flimni dhe të kuptoni gjermanisht  
Afirmosë vëndësorë ve komunikimës shprehës  
நீங்கள் தெரிந்து கொள்ளும் மொழியை பேசும்படியும் புரிந்துகொள்ளும்படியும் முக்கியமானதாகும்

Wir kennen den für Sie geeigneten Deutschkurs: Integrationsförderung der Stadt Zürich, Tel. 044 412 37 37, www.stadt-zuerich.ch/integration



verwenden, wurden zwei verschiedene Versionen gedruckt. Die national einsetzbare unterscheidet sich von der Zürcher Version insofern, dass der Abfallsack kein Zürisäck ist und dass der Hinweis auf die Deutschkursberatung der Integrationsförderung entfällt.

Der SVW Zürich stellt die Vorlagen in einer Art Baukastensystem auf seiner Website zur Verfügung, so dass auch individuell angepasste Druckvorlagen hergestellt werden können (www.svw-zh.ch). Interessiere Wohnungsanbieter können auch mit der Integrationsförderung der Stadt Zürich Kontakt aufnehmen (Remo Blumenthal, 044 412 37 24), die bereits eine weitere Druckauflage plant.

Anzeige

## Professionelle Treppenhausreinigungen nach Ihrem Leistungsbescrieb



Unsere Treppenhaus-ReinigerInnen werden geschult von der GAREBA GmbH, 6340 Baar



- ▶ Weitere Leistungen nach Bedarf
- ▶ Umzugsreinigungen
- ▶ Wohnungs-Nachreinigungen
- ▶ Räumen und Entsorgen
- ▶ Referenzen auf Wunsch



PUA Reinigungs AG  
Hofwiesenstrasse 207  
8057 Zürich  
Telefon 044 365 20 00  
Fax 044 365 20 01  
info@pua.ch

Niederlassung Zentralschweiz  
PUA Reinigungs AG  
Nidfeldstrasse 1  
6010 Kriens  
Telefon 041 317 20 00  
Fax 041 317 20 01  
info.zs@pua.ch